

LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICO-EMPRESARIAL EN INGLÉS: VOCABULARIO SUBTÉCNICO

Miguel CASTELO MONTERO

Departamento de Filología Inglesa

Universidad de La Coruña

1. INTRODUCCIÓN

La internacionalización del mundo de los negocios es una realidad indiscutible y a lo largo de la historia el lenguaje de la economía y del comercio ha aportado a la lengua cotidiana una serie de términos y expresiones que, con el uso continuado, entran a formar parte del acervo lingüístico común. Si tenemos en cuenta que las noticias, comentarios, artículos, críticas, etc. que difunden a diario los diversos medios de comunicación tienen, en gran parte, una referencia económica o político-económica que genera a su vez temas de conversación o discusión, se hace necesario dedicar una atención diferenciada a las manifestaciones externas, tanto orales como escritas, que configuran este registro, tratando de buscar aquellos puntos de convergencia o divergencia, facilidad o dificultad de comprensión, que pueda tener el término o expresión del idioma inglés al verterlo al castellano.

Por otra parte, las operaciones de tráfico comercial han ido rebasando las fronteras nacionales y los mercados internacionales se han ido agrandando, y es bien sabido que el idioma inglés es por tradición la lengua franca de los negocios. A ello contribuyó la preponderancia político-económica de Gran Bretaña en épocas pretéritas y la influencia que, a todos los niveles, ejercen los EE.UU. en la actualidad. A esto hay que añadir que otras grandes potencias del mundo empresarial, como Japón o Alemania, utilizan, además de sus propios idiomas, el inglés como lengua vehicular.

2. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN CON FINES DIDÁCTICOS

Para hacer un estudio global de la terminología económico-empresarial usada en inglés, desde el punto de vista de su versión en castellano, sería necesario fijar una serie

de pautas de tipo didáctico que podrían ser validas para enfocar el tema. Estas pautas nos llevarían a la creación de varias agrupaciones que, a nuestro juicio, podrían concretarse bajo los siguientes epígrafes genéricos:

1. Términos o expresiones inglesas con versión castellana literal o fácilmente deducible: **auditor, monetary**, etc.
2. Amigos falsos: **actual price, clerical error**, etc.
3. Términos o expresiones del inglés general con acepciones peculiares o vocabulario subtécnico: **tax holiday, hot money**, etc.
4. Términos con peculiaridades conceptuales: **chartered accountant, corporation**, etcétera.
5. Anglicismos de importación directa: **leasing, duty free**, etc.
6. Buzzwords: **analysis paralysis, armchair economics**, etc.
7. Vocabulario de los titulares periodísticos: **Sterling plummets, to axe jobs**, etc.
8. Abreviaturas, siglas, acrónimos: **LIBOR, VAT (Vat)**, etc.
9. Términos jurídico-económicos de los documentos mercantiles: **in accordance therewith, having regard to**, etc.
10. Jerga propia: **leveraged buyout (LBO), lender of last resort**, etc.

3. VOCABULARIO SUBTÉCNICO

Nosotros vamos a ocuparnos solamente del tercero de los epígrafes que acabamos de mencionar, es decir, de lo que en el Inglés para Fines Específicos suele denominarse vocabulario subtécnico: palabras o expresiones del inglés general que en el contexto de una disciplina en particular adquieren acepciones especiales. Este vocabulario subtécnico constituye el porcentaje mayor de esta “extralengua” y por ello consideramos de gran utilidad el familiarizarse con esta terminología. Así, por ejemplo, el verbo **to draw** se usa habitualmente con las traducciones de dibujar, trazar, tirar de, atraer, empatar, etc. Sin embargo, en el lenguaje que nos ocupa en muy pocas ocasiones aparecerá con las acepciones apuntadas. Su relación más lógica será con girar, librar (una letra), retirar (dinero), percibir (un sueldo), etc. Dada la dimensión del tema, nos hemos limitado a hacer una reducida selección de unidades léxicas que, basadas en nuestra experiencia pedagógica, son de uso frecuente y actual. Algunas de ellas se han convertido en neologismos, anglicismos o han generado calcos por la necesidad de utilizar en el lenguaje del mundo de los negocios unos términos y expresiones que cubran el considerable aparato conceptual del mismo. Veamos una relación de ejemplos ilustrativos:

accomodation bill: letra de complacencia, letra de favor, letra de pelota. [Letra emitida de común acuerdo entre el librador y el librado sin que exista causa contractual o contrapartida entre ellos. Se hace con el único objetivo de poder presentar el efecto al descuento bancario y obtener dinero].

balloon loan: préstamo cuyo último plazo de amortización es mayor que los demás.

big bang: liberalización de la Bolsa de Londres llevada a cabo en Octubre de 1986 y que introdujo diversas reformas en su funcionamiento como son la abolición de la distinción tradicional entre brokers y jobbers, la abolición de la obligatoriedad de fijar comisiones mínimas, etc. Igualmente se implantó el **SEAQ, Stock Exchange Automated Quotation System**, (Sistema Informatizado de Cotizaciones en la Bolsa de Londres).

black economy: economía sumergida.

blue chips: acciones de sociedades punteras ('**blue chip**' companies), valores bursátiles punteros.

bridging loan: crédito puente, crédito a corto plazo a una persona u organización que necesita dinero con urgencia. [Normalmente para cubrir un período de falta de liquidez mientras se efectúa la enajenación de un activo y se gestiona la compra de otro. También se utiliza en las finanzas internacionales para referirse a la ayuda crediticia a países en situaciones financieras difíciles, hasta que a largo plazo las pueden resolver].

building society: sociedad de crédito hipotecario. [Son instituciones financieras que ofrecen gran variedad de cuentas de ahorro y se especializan en facilitar préstamos hipotecarios a largo plazo para la adquisición de terrenos y viviendas. La **Building Societies Act 1986** (ley de Sociedades Hipotecarias de 1986) amplió las actividades de estas instituciones y hoy en día, además de los préstamos hipotecarios facilitan una serie de servicios en competencia con los bancos convencionales].

call: dividendo pasivo; demanda de pago.

call money: dinero a la vista, crédito exigible en cualquier momento. [También pueden usarse otras expresiones **money on call, money at call, money at call and short notice**].

currency grid: parrilla de cambios, parrilla monetaria.

currency turmoil: tormenta monetaria.

chinese wall: obstáculo insalvable, obstáculo para impedir la difusión de información. [En la jerga financiera es la segregación de las actividades relacionadas dentro de la entidad al objeto de autoimponerse barreras en el intercambio de información y de este modo evitar que se vean afectados los intereses de los clientes].

earnest: señal, prenda, anticipo para formalización de un contrato de compraventa o como reconocimiento de una deuda, entrada. [Es una expresión formal. También se usa **earnest money, token payment** y coloquialmente **down payment**].

fine trade bill: letra avalada por un banco o una financiera de reconocida solvencia que es aceptada por el Banco de Inglaterra como garantía de préstamos.

fixing: cambio central, cambio base, cambio que día a día establecen los bancos para su moneda nacional.

flat rate: tipo fijo, tipo uniforme, tipo único.

foreign bill: letra sobre el extranjero. [Es la letra que se libra o paga fuera del Reino Unido. En EE.UU. una **foreign bill** es la letra que se extiende en un estado y se paga en otro; a la letra que se libra en un país y se paga en otro se le llama **external bill**].

front man: testaferro, hombre de paja.

gilt-edged securities: valores del Estado, deuda pública; valores con escaso riesgo financiero. [Para los valores del Estado también se usan las expresiones **gilts**, **gilt-edged stocks**, **government securities**, **government stock**].

golden handcuffs: prima de permanencia, compensación adicional al sueldo. [Retribuciones extra que se conceden a los ejecutivos para estimular su permanencia en la empresa].

golden handshake: gratificación elevada que se da a un alto directivo por despido o jubilación anticipada. [Es una expresión popular para **compensation for loss of office**].

golden hello: prima de fichaje, prima de enganche. [Prima elevada que ofrecen las empresas a altos directivos de la competencia o a candidatos con un futuro brillante al objeto de que "fichen" por ellas].

golden parachute: compensación de finiquito o por pérdida de poder. [Son cláusulas que figuran en los contratos de los altos ejecutivos de una compañía para impedir o frenar su despido en caso de una absorción por parte de otra compañía o como consecuencia de pérdida de poder debido a una reorganización de su propia empresa].

golden share: derecho de intervención del Estado en una empresa que ha sido privatizada, derecho de veto en las operaciones de una empresa.

holding company: sociedad tenedora, sociedad que controla a otras sociedades (**subsidiaries**) gracias a sus participaciones accionariales de más del 50% del capital de las mismas. [En EE.UU. a la sociedad que se crea especialmente para controlar a otras se le conoce como **pure holding company** o **portfolio company** (sociedad de cartera) y cuando la sociedad ejerce actividad mercantil y al mismo tiempo controla a otras se le conoce como **operating holding company**].

hot money: dinero caliente, dinero especulativo, dinero movedizo, divisas movidas para evitar una devaluación o para buscar mercados internacionales que ofrecen más seguridad o mejores tipos de interés.

inland bill: letra sobre el interior. [Es la letra que se libra y paga dentro del Reino Unido. También se usa **home bill** y **domestic bill**. En EE.UU. **domestic bill** es una letra que se libra y paga en el mismo estado].

insider trading: Uso de información confidencial, información privilegiada. [Se efectúa esta práctica especialmente en operaciones bursátiles relacionadas con una OPA. En inglés británico también se usa la expresión **insider dealing**].

lame duck: empresa en crisis permanente y que generalmente no puede sobrevivir sin la ayuda estatal. [Originalmente el término se usó en la Bolsa para aquellas sociedades que no podían hacer frente a sus compromisos y por lo tanto eran **hammered** (declaradas insolventes)].

launder money: blanquear dinero.

LIBOR: tipo de interés interbancario en el mercado de Londres; tipo de interés sobre los depósitos en dólares y en otras divisas para operar en el euromercado de divisas, tipo de interés que sirve de base para los créditos y empréstitos internacionales, interés libor. [Es la sigla de **London Interbank Offered Rate**. En la jerga del castellano se utiliza siempre la palabra LIBOR. Por analogía en el sector bancario español se utiliza la sigla MIBOR, **Madrid Interbank Offered Rate**, para hacer referencia al tipo de interés medio en el mercado interbancario de Madrid].

market maker: sociedad de contrapartida, sociedad instrumental mediadora en el mercado de valores. [En el mercado bursátil de Londres, desde las reformas de las operaciones de Bolsa en 1986, estas sociedades desempeñan las funciones que hasta entonces efectuaban, por un lado, los **stockjobbers** o **jobbers** (corredores intermediarios de la Bolsa que no podían realizar transacciones directamente con los inversores y cobraban por diferencia de precios de oferta y demanda), y, por otro lado, las de los **stockbrokers** o **brokers** (agentes de cambio y bolsa que negociaban con el público y cobraban comisión)].

money supply: masa monetaria, oferta monetaria.

offshore fund: activos financieros de sociedades situadas en paraísos fiscales para evitar impuestos.

over-the-counter market (Abreviatura **OTC**): negociaciones de títulos no realizadas en los parquets de la Bolsa, mercado de valores que no tienen cotización oficial en la Bolsa.

public limited company: sociedad anónima. [Los socios pueden ofrecer sus acciones libremente en la Bolsa. Obligatoriamente ha de llevar la abreviatura **PLC** o **plc** detrás del nombre de la sociedad. No debe confundirse con **public corporation** (empresa pública, entidad de derecho público) ni con **public utility company** o **utility** (empresa de servicios públicos)].

raider: tiburón, especulador.

snake: serpiente monetaria. [Al principio se denominó **snake in the tunnel** en referencia a las pequeñas variaciones de los cambios de monedas dentro del Sistema Monetario Europeo].

spot market: mercado para entrega inmediata, mercado al contado, mercado spot. [El opuesto es **forward market** (mercado a plazo, mercado forward)].

swap: intercambio bilateral o multilateral de un producto, activo comercial, tipo de interés sobre una deuda financiera o divisas por otro producto, activo comercial, tipo de interés sobre una deuda financiera o divisas, respectivamente, pero no por dinero. [En la jerga financiera del castellano también se utiliza la expresión inglesa].

takeover bid: Oferta pública de adquisición, OPA.

tap: valor del Estado que está siempre disponible. [También se utiliza **tap stock**].

tax haven: paraíso fiscal.

tax holiday: exoneración temporal de impuestos, ‘vacaciones fiscales’.

tax return: declaración del impuesto de la renta.

tight money: dinero caro. [También se usa **dear money**].

timesharing: tiempo compartido para el uso de programas en informática; multipropiedad o uso compartido de casas para vacaciones.

wide band of the ERM (Exchange Rate Mechanism): banda ancha del Mecanismo de Cambios del Sistema Monetario Europeo.

winding up of a company: liquidación o disolución de una sociedad.

window dressing: cosmética de cuentas, manipulación contable. [En mercadotecnia significa “decoración de escaparates”].

4. CONCLUSIÓN

El estudio llevado a cabo es muestra evidente de la complejidad del tema y sólo aspira a ser un modesto exponente de unas orientaciones básicas. Se inicia con una panorámica de la problemática general, proponiendo a continuación unas pautas didácticas que pueden conducir hacia una búsqueda de metas más concretas y completas. El trabajo concluye con una relación, forzosamente reducida y fácilmente ampliable, de cincuenta unidades léxicas que se han seleccionado por su frecuente aparición y actualidad. Como puede apreciarse en algunos casos hemos tenido que recurrir a perfrasis o definiciones dada la reciente creación del término o expresión.